

נִיר מְהֻנָּמָה

el amaneser

"Kuando muncho eskurese es para amaneser"



ESTAMBOL 5 HESHVAN 5774 9 OKTUBRE 2013

ANYO 10 NUMERO 104

El dia Europeo de la KULTURA DJUDIA

KAREN G. ŞARHON / ESTAMBOL
karensarhon@gmail.com

Un dia maravioso fue organizado por la comunidad Judia de Turquia este 6 de Oktubre en Estambol. En el pasado el Dia Europeo de la Kultura Judia se organizava en sitios antiguos Judios lo mas en la rejon de la Torre de Galata. Ma este anyo, la komunidad enkavesada por Ishak Ibrahimzade tuvo la idea de organizar este dia en un grande shopping-mall, kaji el mas grande de Estambol, ke se yama Istanbule Park. Situado en uno de los mas ermozos lugares de Estambol, Istanbule Park tiene miles de klientes los week-endes. Se penso ke organizar un dia de kultura en un lugar donde la djente pueda ver i konoser egzemplos de la kultura judia seria una buena idea.

Empesando a las 12:30 kon Viki Koronyo i Sima Ovadya sinyando sus libro de gizado sefaradi, el dia kontinuo kon el show del grupo de folklor fantastiko, Shemesh Karmiel a las 14:30. Despues Jak Kamhi sinyo su nuevo libro "Lo ke vide, lo ke bivi" a las 15:30. El lugar de las actividades estuvo rodeado de paneles maraviyozos kon fotografias de la vida i tradisiones judias. ke la djente miraron i meldaron kon mucha atension.

A las 17:30 despues de la segunda par-



tida de los bayles folkloricos del grupo Shemesh Karmiel, Los Pasharos Sefaradis pasaron a la shena akompanyados por la grande orkestra dirijada por el shefe Orhan Salie. Los Pasharos Sefaradis kantaron kantikas muevas i viejas a la audiencia ke los sintieron kon mucha atencion. Karen Sarhon eksplico un poco sobre la muzika Turka-Sefaradi i disho ke las kulturas ke biven en las mizmas tierras se influensan uno kon el otro i en esto lo mas es en el domeno de la muzika. El grupo kanto kantikas ke fueron influensadas por la muzika klasika Turka, kantikas ke fueron emprestadas de la muzika klasika Turka i

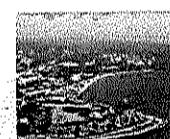
por las kualas se eskrivieron palabras en Judeo-Espanyol, como "Dime Dime" i "Kuatro Anyos d'Amor". Estas dalkavos se kantaron en Judeo-Espanyol i en sus orijinal, en Turko i la audiencia kantaron todos endjuntos tambien. Despues, Los Pasharos Sefaradis kantaron las muevas kantikas de sus repertorio, tres tangos en Judeo-Espanyol, las palabras eskritas por los famozos muzikantes Selaniklis, Sadik i Gazoz, i las melodias emprestadas de melodias gregas. El grupo Estreyikas de Estambol tambien vinieron a kantar dos kantes kon Los Pasharos Sefaradis i todos se maraviyaron de los chikos. El konsersto fue muy reushido i se termino kon mas bayles maraviyozos del grupo Shemesh Karmiel.

Todo en todo, fue una organizasyon maraviyosa. El grupo de organizatores fue enkavesado por la sinyora Sevim Inaç ke lavoro dia i noche para ke todo sea sin falta. Todas las sinyoras ke lavoraron kon eya, sea en la organizasyon, sea en los tratamientos de borekas ke se ofrecio a la djente, sea en esando presentes el dia entero meresen un grande aplauso i un grande Bravo. Para cada anyo mejorado!



**APOYAMOS I
ABONAVOS A
EL AMANESER**

elamaneser@gmail.com



SALAMIR

05

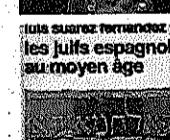
La savor de
lo ke bivi... - 7



ESTI SAUL

07

Rav Yeuda
Adoni



JUÍA SUAREZ FERNANDEZ

les juifs espagnols

au moyen âge

08
09

COYA DELEVI
El camino duro del
egzilyo



MICHAEL HALÉVY
Impresiones de
Bulgaria Ruse i los
Kaneti

14
15

ŞALOM GAZETESİ'nin ücretsiz ekidir

Haroshentos Anyos Antes i Oy

MOSE GROSMAN / ESTAMBOL
grozman@gmail.com

Ay muchos anyos ke no me topo en las avyerturas de las eskolas.

Este anyo me topi.

En vyendo el gusto, la emosyon, la kerensya al estudio en las karas de los estudyantes chikos, me-vino al tino mi chikes, mis sintimyentos en los diyas de akeya edad:

Verdad... Kuando aviya empesado yo, a la eskola?

Ken save!... Haroshentos anyos antes...

Me vide kon la yaka blanca i la prostela preta.

Antes ke ampesa a la eskola yo ya saviya meldar i eskrivir. Mi madre me aviya embezado.

Todo paso delantre de mis ojos.

Teniyamos un Mosyo Haviyo!...

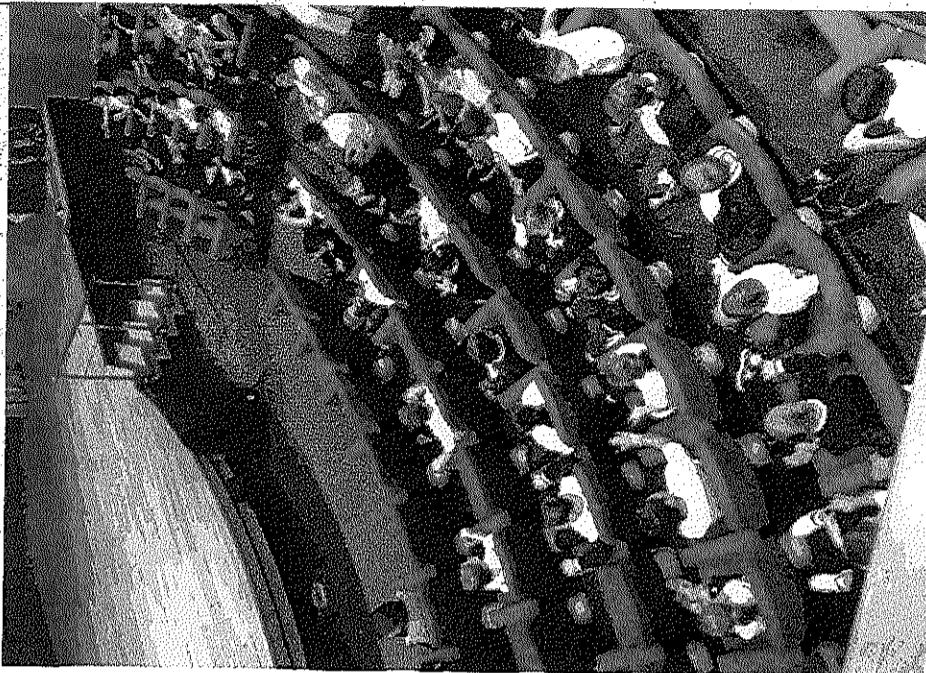
Se estava en la guerta kon un paiko de treinta santimetros para ke los rangos de los estudyantes esten en regla kuando van entrar a la klasa.

Kuando saliyamos a la guerta para tomar aver se estaba en un kanton para ke los estudyantes no se peleyen entre eyos.

Teniya una rida en la aldikera de la djaketa para alimpyar los kalsados ke briyavan syempre como espejo.

Vistiya syempre gravata i un vistido grizo. Komo me keto en los ojos. Mosyo Haviyo mos dava a lisyon de Ivrit.

Teniyamos i un Mosyo Kohen, ke teniya un chuflete i mos dava a entender ke eskapo la rekreasyon



en la guerta i ke kaliya ke entraramos a la klasa.

i el vistiya gravata aryento de su vistido maron.

Teniyamos i un direktor en la eskola, ke se yamava Mosyo Bedjerano...

Era un ombre muy seryozo. Kuando suviyamos kon el rango a la klasa saliya de su kamareta i mos mirava como estamos pasando.

Kuando era esto?

Komo vos dishe ariva... Haroshentos anyos antes.

Malgrado ke era eskola primera kuando se eskapava esta eskola todos los estudyantes salian savydos a sus grado.

Este anyo me topi en la avyertura del estudio del nuevo anyo...

Se estava remarkando la emosyon en las karikas de los estudyantes.

I no solo eyos... Las madres i los padres ke estaban asistyendo estavan en mizma manera.

Kale ke akodremos i el gusto de los amigos ke no se vyeron un enverano entero.

Las profesoras i los profesores estavan yevando a los estudyantes a sus muevas klasas.

Kuryozo ke, i eyos estavan aryento de la mezma emosyon.

Despues se incheron al Oditoryum, ke no egziste en muchas eskolas semejantes, i ke es una donasyon a la eskola de parte del Sinyor Jak Amram.

La direktrisa i los profesores de la eskola avlaron sovre la avyertura de la anyada mueva del estudio.

Una fotografiya de mil ermozuras. No vos kero kansar kon las istoryas de muestras eskolas.

Komo eran, kuantas eran; El

peleyo entre Kamondo i Rav Akris, Komo arivimos a estos diyas?

En esta kurta eskrita no va aviar de esto todo.

Kada demanda mos toma ojas i ojas.

Lo ke ay de dizir es ke todos mozotros kale ke embiyemos a muestras kriyaturas a las eskolas Judias.

Porke estas eskolas son solo para mozotros, solo para muestras kriyaturas.

El dezeyo de una famiya no kale ke seyga otro.

Oy muestras eskolas estan en el grado de las mas renomadas eskolas.

Los ke posedan en muestra komunita el primer ayudo kale ke agan a muestras eskolas.

La provedad mos esta reynando ensima de mozotros como una nuve byen kargada.

En el pasado, kuando estavamos aryento de mezmas kondisyon es la komunitad parvino a kitar doktores, enjenyores, avokatos, profesores, gazeteros, istoryadores i mas i mas...

Kon los ayudos ke les viniya de aryento i de afuera.

Si es ke keremos tener pilares rezyos en el avenir kale dar el primer apoyo a muestras eskolas.

Eskaparemos muestra eskrita kon una shakaika, si no me esto yerrando ke la eskrivyo Efraim Kishon...

El profesor le demanda una demanda al chiko estudyante ke estava avlando kon uno i kon otro en la klasa en no okupandose kon la lisyon del todo...

- Tul... El de detrás...

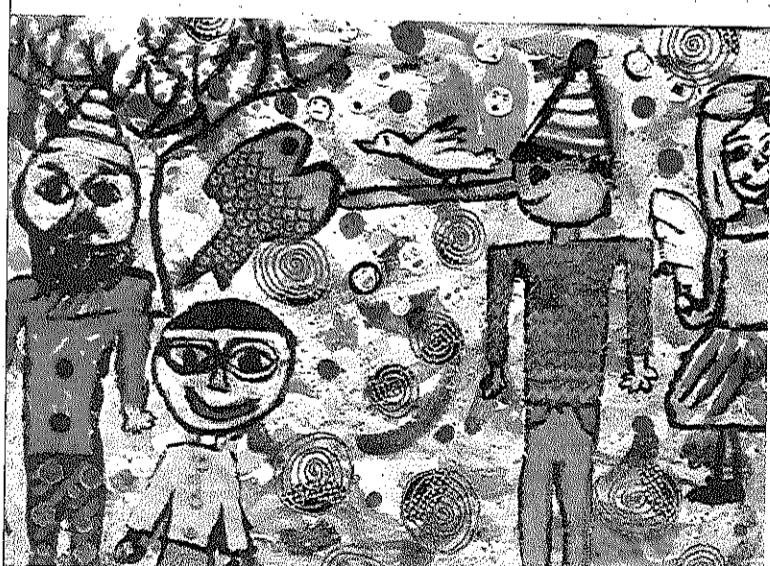
El estudyante se alevanto en pyes...

- Si Sinyor profesor?...

- Dime veremos ken kriy el mundo, la mar i el Syelo?

Al estudyante se le izo la kara kolorada, se le tomo la avla i disho:

- A si biva yo, ke yo no lo kriyi!



Bikur Holim

YEHUDA HATSVI / HERZELIA
hatsvi@netvision.net.il

Me imagino ke en todo el mundo egzisten sentimientos de amistad i kompasión, i kuando alguno de la famiya o algun amigo esta hazino; a veces vienen a vijitarlo i demandar por su salud.

Ma, es solamente en el judaísmo ke el termino "bikur holim" es una mitsva i un ovligo.

Lo avlare un poco mas despues, ma entremientres do la traduk-

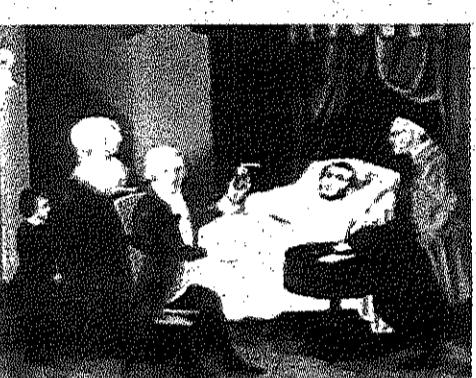
sion de esta fraza en ladino: "Bikur Holim" es "vijita a los hazinos" o "vijita a los enfermos". Muestros savios disheron ke kada vijita ke azemos ande el hazino le aliviana 1/60 de su pena. Me akodro, ke en mi chikez, kuando lo avia meldado esto en un siddur, esto me viniya muy estrano, por ke me demandava: "Es ke si el hazino resivira 60 vijitas, se sanara enteramente?"

Bazandose sovre el primer pasuk en Bereshit 18, los savios del Midrash disheron ke la Shehina - la Divinidad - lo vijito a Avraam Avinu, a la edad de 99 anyos, kuando estuvo doliente de su sirkunsizion.

Tambien podemos meldar en el libro de Melahim/Reyes II, kapitulo 20, sovre la vijita de Yeshayahu el profeta, ande el Rey Hizkiyahu. Hizkiyahu estuvo perso para murir, al pareser de figura / kanser del kuero, ma el Dio resivyo su orasion, lo sano, i le regalo otros 15 anyos de vida.



Hizkiyahu kon Yeshayahu, durante su hazinura.
Mattheus Merian the Elder, 1625-30



LOS ANYOS DE RIKEZA

KONTADO POR: SARA KADOSH - 1985
ENREJISTRADO POR: GLADYS PIMENTA

Resulta ke Eliau Anaví hue a un ombre i le disho:

"Mira, diez anyos tienes tú de fortuna i rikeza. Aora tú dime, los kieres al final o los kieres al principio de tu vida?"

El disho:

"Bueno, voy a konsultar a mi mujer. Veremos a ver lo ke dize."

Entoneses él fue a su mujer, la konsultó i dize:

"Mira, un viejo vino a mí, me disho ke tengo diez anyos de fortuna, i me preguntó si los kiero a la vejés o si los kiero a la juventud."

Fue la mujer i dize:

"Mira, saves lo ke es? Dile ke te lo dé para la juventud. Para la vejés el Dio apiadará."

Se fue, enkontró al viejo i le disho:

"Mira, mi mujer me

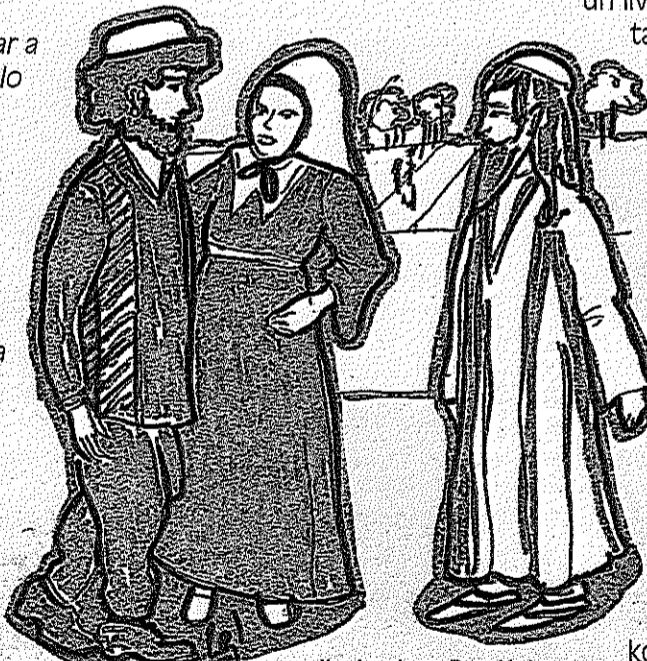


Ilustración: Roz Kohen

disho ke los diez anyos de rikeza me los des para la juventud, ke para la vejés el Dio apiadará."

"Eso toma, si kieres eso," dize Eliau Anaví.

Fue le dio una ojita. Le dize:

"Mira, guarda esta oja en la arka i no te preokupes ke el dinero te yoverá."

Efektivamente, se fue a su kaza, mas sakava i mas enkontrava dinero. Lo primero ke izo, kojío

un libro i empesó a apuntar, i yamó a todos los vecinos:

"Tú ke kieres? Tú una tienda, tú un komersio..."

El ke estaba su ija mala le kurava... Enfín ke empesó de azer **mitsvot**¹ a todo el pueblo.

Al ke le ponía una tienda, al ke le dava para kurarse, al ke le engrandesía... izo todas las **mitsvot**¹ ke pudo, i él se puzo de lo mejor, izo una **seuda**² en su kaza i konvidó jente.

la siguiente:

"Buena es la palabra de Adonay, ke avias dicho. Me abasta ke avra paz i seguridad en mis días".

Entoneses, no veo yo porke despresiar a Louis XV de Fransia por su dicha:

"Après moi le déluge" - despues de mi, el deluvio.

El egoísmo ya reynava en el mundo de kuando, i malorozamente, ayinda reyna- i no solamente entre los reyes.

Bueno, pasaron los diez anyos i un dia volvió aparesérsele el viejito. Le disho:

"Bueno, los diez anyos ya pasaron, no?"

Disho él:

"Sí".

Dize Eliau Anaví:

"Aora dame el papelito ke te di."

Disho él:

"Konsultaré a mi mujer."

Fue, konsultó a su mujer i le disho:

"Mira, saves ke el viejo ke me dio el papelito volvió por él?"

Dize eya:

"Mira, saves lo ke agas? Antes de yeverle el papelito, yévale este libro, donde apuntamos todo lo ke izimos, i él te dirá lo ke agas."

Fue el ombre al viejo i le dize:

"Mira, mi mujer dize ke leas este libro."

Kojío Eliau Anaví i leyó el libro: tanto izo, tanto dia para **tefilot**³, pa' mitsvot, para ospitales, para tiendas ke pasó... tantas buenas ovras ke izo...

Le dize:

"**Kol akavod**⁴... esto no se puede sensurarse, porké mira todo lo ke tú iziste de bien kon este dinero. Si tú iziste tanto bien como te lo voy a kitar aora," dize. "Va, vete a tu kaza i disfruta aora todavía, mas de lo ke tienes pa' tus ijos i pa' los ijos de tus ijos. I sigue aziendo toda tu vida tantas mitsvot, como iziste asta aora."

Fuente: Matilda Koén-Sarano, Konsejas i konsejikas del mundo djudeo-espanyol, Kana, Yerushaláym 1994.

¹ mitsvot (en ebreo) buenas ovras ² seuda (en ebreo) pranzo ³ tefilot (en ebreo) orasiones ⁴ Kol akavod (en ebreo) ekspresión de entuzlastika aprovalión

Refleksyones... Refleksyones

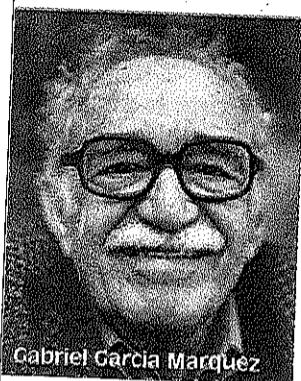
La sivilizasyon no es un "todo" monolitiko echo del mizmo bloke de marbolo, ma un asemblaje de chikos o grandes pensamyentos, esforsos i aktos adjuntados los unos a los otros.

KLARA PERAHYA / ESTAMBOL

kperahya@gmail.com

Asian Palachi / Vancouver

■ No existe la libertad, sino la busqueda de la libertad, y esa busqueda es la que nos hace libres. **Carlos Fuentes** > Espanyol



Carlos Fuentes

No egziste la libertad, sino la bushkida de la libertad, i esta bushkida es la ke mos aze libres.

■ Un verdadero amigo es quien te toma de la mano y te toca el corazon. **Gabriel Garcia Marquez** > Espanyol

Un verdadero amigo es el ke te toma de la mano i te toka el korason.

Matilda Koen Sarano / Petah Tikva

■ Iniziare un nuovo cammino ci spaventa, ma dopo ogni passoci rendiamo conto di quanto fosse pericoloso rimanere fermi. **Roberto Benigni** > italiano



Roberto Benigni

Empesar un nuevo camino mos espanta, ma despues a kada paso mos damos cuenta de quanto era danjerozo kedar kedos.

Dora Niyego / Estambol

■ Believe those who are seeking the truth. **Andre Gide** > inglez Trad.

Doubt those who find it. **Andre Gide** > inglez Trad.

Kree los ke estan bushkando la verdad. Dubya de los ke la toparon.

■ We learn something every day, and lots of times it's that what we learned the day before was wrong. **Bill Vaughan** > inglez



Bill Vaughan

Kada diya mos ambezamos una koza, i muchas veces es ke lo ke mos ambezimos un diya antes era yerrado.

■ I'd rather live with a good question than a bad answer. **Arven Frimer** > inglez

Prefiero mas bivir kon una buena kestion ke kon una negra repuesta.



Shakespeare

Ceni Franko / Estambol

■ Kendimi her zaman mutlu hissederim. Neden, biliyor musunuz?

Cunku kimseden bir sey ummam. Beklentiler daima yaralar. Hayat kisadir, öyleyse hayatınızı sevin. Mutlu olun ve gülümsemeye devam edin. Sadece kendiniz için yaşayın ve: Konuşmadan önce dinleyin, yazmadan önce düşünün, harcamadan önce kazanın, dua etmeden önce başıslayın, incitmeden önce hissedin, nefret etmeden önce sevin, vazgeçmeden önce cabalavin, ölmeden önce yaşamın. Hayat budur. Onu hissedin, onu yaşamın ve ondan hoşnut olun. Testinin içinde ne varsa olsun da o sizsin. **Shakespeare** > inglez

Me syento syempre orozo. Savesh deke?

Porke no aspero nada de dinguno. Asperar del de enfrente syempre erguele. La vida es kurta, por esto kale kereria bien. Syempre ser orozo i continuar a soñrir. Bivi solo por vozotros mizmos. I esforsavos de oyir antes de aviar, de pensar antes de eskrivir, de ganar antes de gastar, de perdonar antes de azer orasyon, de sentir lo ke pensa el de enfrente antes de romper korason, de amar antes de aboreser, de azer esforsos antes de renunyar, de bivir antes de murir. La vida es esto. Kale sentirla i ser kontente de bivir. Lo ke ay arvento del kantaro es tambyen lo ke sale afuera.

Ayten Istroti / Meksika

■ Antes de iniciar la labor de cambiar al mundo, da tres vueltas a tu propia casa. **Proverbio chino** > espanyol Trad.

Antes de ampesar el lavoro de trokar el mundo, da tres bueltas a tu kaza.

■ El hombre no puede descubrir nuevos oceanos, a menos que tenga el coraje de perder la orilla de vista. **Andre Gide** > espanyol Trad.

El ombre no puede deskuvrir oseanos muevos, si no tiene el koraje de piedrer de vista la kosta.

Seli Caon / Estambol

■ Hayat yaşıla değil, yaşamakla anlaşılır. **Andre Gide** > turko Trad.

No es kon la edad ke se entyende la vida, ma en-bivyendola.

■ Iyi bir baslangic, yarı yarıya basari demektir. **Andre Gide** > turko Trad.

Un buen empesijo ya sinyifika kaji una medya reushita.

Alberto Levy / Argentina

■ No se puede defender lo que no se ama, y, no se puede amar lo que no se conoce. **Erich Fromm** > espanyol Trad.

No se puede defender lo ke no se ama, i, no se puede amar lo ke no se konose.

Zehra Pardo / Estambol

■ Le temps révèle tout et n'attend pas d'être interrogé. **Euripide** > Fransez Trad.

El tympo kita todo en medyo i no aspera de ser interojado.

■ C'est au contact d'autrui que l'homme apprend ce qu'il sait. **Euripide** > Fransez Trad.

Es en estando en kontaktode los otros ke el ombre se ambeza lo ke save.

Klara Perahya / Estambol

■ La violence, sous quelle forme qu'elle se manifeste, est un échec, elle est injuste d'où qu'elle vienne. **Jean-Paul Sartre** > Fransez

Kuala sea la forma debasho la kuala eya se manifesta, la violensa es una desfecha, eya es industa de ande ke venga.

■ Ce qui est terrible ce n'est pas tant de souffrir ou de mourir, mais de souffrir et mourir en vain. **Jean-Paul Sartre** > Fransez

Lo ke es terrible no es tanto de sufrir o de murir, ma de sufrir i murir en vano.

<http://groups.yahoo.com/group/Sefaradimuestro/message/7808>

La savor de lo ke bivi... -7

SAL AMIRA / MIAMI

salamira34@webtv.net

EDITADO POR: SHAROPE BLANCO

El Anyo 1945 EN KAMINO PARA ESTANBOL

Dospues ke vimos pasar el ORIENT EXPRESS kon una grande velocidad, mi primo YUSEF bolto del camino a una kaleja, indose mas avagar para ir a un chiko porto ke se yamava "Çokal" – ("toma muncho" en Espanyol).

En este camino ke mos estamos indo, se ve muchos kazalinos kon sus palos altos dirijando kodreros, otros kon sus arabas yenos de vedruras para vender en la sivdad.

De dos lados vemos los kamps yenos de flores amariyas, los AY ÇICEĞI (tornasol/sunflower) ke son yenas de pipitas. En Chanakkale aviya una famiya kon alkunya VARON, kazalinos de grande fama kon vinyas, zarzavates/vedruras, i un grande apartado sembrado FLORES DE SOL.

YUSEF mos avizo ke en 10 minutos estaremos en Çokal, mos arefeskaremos i komeremos peshkado asado kon pan i sevoya. Papu disho ke ya no puede asperar de bever unas kuantas kupas de RAKI kon agua yelada. Mosotros ivamos a tomar CAZOZ.

LOS ITALYANOS I LOS GREGOS JUDYOS DE ÇOKAL

Kon el otomobil estemos abashando de un yokush (abashada) i vemos el porto del kazaliko de Çokal. Este viejo porto es en un grande sirkolo al kual se yega de una entrada estrecha i fue konstruido en la antikuidad por la famiya DARDANOS.

Esto vyendo ke en este sirkolo estan atados muy muchos veleros (sailboat/yelkenli) kon sus propuos motores para poder navegar en mares altas, si no ay ayre i lo mas de eyos kon dos DIREKES (masts/piliars).

SENYOR DE LOS MUNDOS, mersi por le ke me azes ver i konoser... Esto tratando de ambezarme de lo ke esto vyendo.

El 75 porsyen de los abitan-tes de este porto son Judyos i



Çokal

todos konosen mi PAPU i YUSUF. Muchos estan abrasando i bezando las manos de mi PAPU.

No uvo de avlar, los peshkados ya estavan dando umo en el BBQ. En la meza ya estava servido el RAKI, la sevoya bien kortada, el pan stilo ITALYANO i los gazozes.

YUSEF mos konto ke los duen-los de estos barkos, Yates ke estan fabrikados kon tanta delikatesa, son ITALYANOS i los fuyeron de las manos de MUSOLINI. Por seguro ke el governo fashisto se los iba tomar de eyos si kedavan en ITALIA. Mos enseño las bandieras Italianas ke viyamos detras de syertos yates. Mos disho tambien ke es el, el avokato de los duen-los de los yates, enkargado de los seritifikados ke les pertenece.

UN DIYA DE SOL EN ÇOKAL

Los judyos sefaradis de SALONIKA en ÇOKAL eran duen-los de los veleros en el porto i bastante rikos. Uno de eyos, SAMUEL PESSO, estava kontando a Papu Yako ke el se sintia bien protejido por el Governo Turko i ke aviya investido parte de su kapital para fraguar un otel de 30 kamaretas en el puerto de ÇOKAL, igual de el ke teniya en el porto de SALONIKA en GRESYA...

Eran 4 ermanos i 2 ermanas ke emigraron i ke eran komersantes de peshkados, eksportando peshkado a las sivdades serkas.

BRAVO A MI FAMIYA SEFARADI KE EN-TAN POKO TIEMPO AREBIYERON UN PORTO DURMIENDO!, EN MI EDAD TENGO UN GRANDE ORGOLYO DE VOSOTROS.

Yusef desidyo de kedar la noche

en ÇOKAL i enkargarse de unos seritifikados muevos ke ay ke azer para syertos veleros.

Papu, mi ermaniko i yo esta-mos indo a vijitar el HAHAM de la sivdadika, ISAK DANNON, ke estava degoyando gayinas para el mercado i para los ke kerian merkar. Es ansina ke el mantenya el kasherut.

ESTA NOCHE ESTAMOS ENVITADOS A DURMIR EN EL VELERO "HOHMA" DEL SENYOR SAMUEL PESSO.

El-haham i mi Papu se dyeron este abrasi sinsero yeno de amis-tad ke se dan los ombres sefaradis kuando se enkontran. Yo mismo me syento igual ke eyos.

La Rubisa del haham DANNON le trusho una kaldera grande de agua para ke se lave las manos despues del degoyo de las gayinas. Este ayudo de la Rubisa travo mi aten-syon i sinti la union entre marido i mujer, el lavoro unido ke aziyan para la komunidad judiya de Çokal i mantener el kasherut.

La Rubisa pishin se namoro de mi ermaniko YAKO. Kuando supo ke somos los hijos de su amiga de chikes, Flor Levi, mi madre, mos abrasi kon mas sentimuento i vimos lagrimas en sus ojos. Mos invito a komer por la noche a su kaza despues ke saliremos del kal.

El sol esta kayentiko, la briza de la mar de MARMARA esta saludavle. En la distansya, en la mar, se ve dos naves gerrieros echando umo en rumbo al Mediterraneo... En este retrato se ve ke el mundo esta dayinda en guerra. Ma aki, en este porto, se esta biviendo como estar en Ganeden.

EMPESI A ESKRIVIR EN MI LIVRIKO

Este livriko ke esto eskrivyendo todo esto, ya me se esta inchendo. YUSEF me aprometyo ke me iva merkar uhos kuantos de eyos kuan-do yegeemos a ISTANBUL.

Livro miyo... En ti estamos gua-drando la forma ke biviyamos en Dardanel i en las sivdadikas de la Marmara. Esto ke esto iskrivyendo, lo esto eskrivyendo en el livriko (deftor) ke me merko mi primo YUSEF. Me merko 3 deyos i me rekomento ke nunka me kede de eskrivir mis memoryas.

LIVRIKO, djanim amigo miyo!

LIVRIKO: - Shelomo, nunka eskri-vas en mis pajinas tristes! Vas a ver ke ermozuras vamos a tener en el futuro... Aydeeee vreeeel Dame una riza, amostrame tus dyentes de perlas para ke me sienta byen!

DE GALIPO A ESTANBOL

Salimos de ÇOKAL i avansimos kon auto por 2 horas en el nuevo camino entre Galipo i Estanbol en la parte Europea de Turkiya. Mos kedimos en una sivda para tomar benzina para el auto. Te vo dizir la verda ke oy miri atras, al-kamino ke estamos deshando atras i tuve tristesa en mi pecho i en mi ser. Sinti ke esto deshando atras lo mas ermozo ke iva ver en mi vida... Lo esto deshando atras lo mas importante... Los judyos espanyoles, mi sivda ande nasi - DARDANELS.

Mi nono YAKO mos ekspliko ke en una ora estaremos entrando al jurisdikyo de Estanbol i vamos a kedarmos en BAKIRKÖY, una chika sivda ande esta la hastane/el ospital de los lokos, enfermos de la kavesa, o como dizimos, del meyo. Vamos a vijitar a suijo SABETAY, ermano de mi madre. Mi tyo presyozo.

Aze un anyo, mi onkli Sabetay tuvo ke ir a la armada Turka. A lo ke me konto mi madre, por ser judyo, unos KURDES insultaron mi onkli Sabetay i el tuvo ke peleyarse kon eyos. Estos atavanados analfabetos, animales, lo aharonaron entre 4 de eyos i le apegaron muchio en la kavesa, al presyado de mi nona. El kedo un tyempo mareyado. Los doktores de la armada se desidieron i lo metyeron en el ospital de BAKIRKÖY.

La Mare aux Tortues



1931 Maurice Deunailles

CORINNE DENAILLES / FRANSIA*
Corinne.deunailles@orange.fr

En este libro, escrito en francés, se trata de los recuerdos de mi padre, Djudio-Español nacido en Aydin, Turquía, una ciudad de Anatolia. Conoció la guerra Greco-Turca y la venida de Atatürk. En 1924, se fue a vivir a Francia.

En primera publicación en

las ediciones Alzieu, *La Mare aux Tortues* (la balsa de las tortugas, el nombre que los sefardíes dieron al barrio judío de Aydin donde nació el autor) fue revisada, aumentada de presiones familiares e históricas. Editar de nuevo este libro, es contribuir a perpetuar esta empresa de memoria personal y colectiva a dirigir un homenaje afectuoso a mi padre que murió en 1997.



1910 Familia de Paloma Algazi née Malki

Aquí está más o menos la traducción del texto de presentación:

Sefardi de Turquía, Maurice Deunailles nació al principio del siglo XX en Aydin, una ciudad de Anatolia. El Imperio Otomano conoció duras presiones que impulsaron muchas familias al exilio, sobre todo a partir de los años 1920. Unos se fueron a América del Norte o del Sur; otros por Francia que tenía una imagen ideal en la comunidad judía de Turquía.

Este libro cuenta la historia de una familia que, a pesar de la guerra Greco-Turca, el exilio, la ocupación nazi de Francia y sus persecuciones, logró mantener su identidad e integrarse en mismo tiempo en Francia, país de acogida, dando su propia expresión "feliz como en Francia".

A los 82 años, el autor desidió de tomar la pluma, motivado por tres razones principales: transmitir su historia a sus nietos para que ellos puedan responder a las preguntas de sus propios hijos,

contribuir a preservar la memoria de la cultura judeo-española amenazada por la desaparición, testimoniar de las raíces de una cultura mezclada e integrada que fue una reúntica afilial de las tribulaciones de la historia.

La imagen de la cubierta del libro muestra los bordes de mar de Esmirna en 1920. Se ve en el fondo la oficina de los pasaportes en el aterrizaje. Aquí es donde Maurice Deunailles se embarcó en el *Pierre-Lotí* para Francia en abril 1924.

© Laurence Abensur-Hazan

Para merkar:

L'Harmattan:

7, rue de l'École-polytechnique 75005 Paris
Tel.: 01 40 46 79 20 Fax: 01 43 25 82 03
<http://www.harmattan.fr>

*Corinne Deunailles es profesora de literatura y crítica de teatro.

Sitaciones del Maraviyozo Livro de Roz Kohen

HAIM-VIDAL SEPHIHA / FRANSIA

hv.sephiha@wanadoo.fr

Si, amigos, na lo ke le escribió a Roz en aquella memoria de su libro:

ESTAMBOL DJUDYO Una Colección de Recuerdos e Ilustraciones//JEWISH ISTANBUL A Collection of Memoirs and Illustrations, ke vende nuestro amigo Rifat Bali, libro bilingüe ke mos asienta sobre la vida de Estambul desde la fin del siglo XIX hasta ahora

i particularmente desde 1950. Un libro que aconsejó a cada uno i uno de nuestros miembros, UN LIVRO DEL KE TRAVO ESTAS ESMOVIENTES SITACIONES: (Las do aki tal como aparecen escritas en el libro)

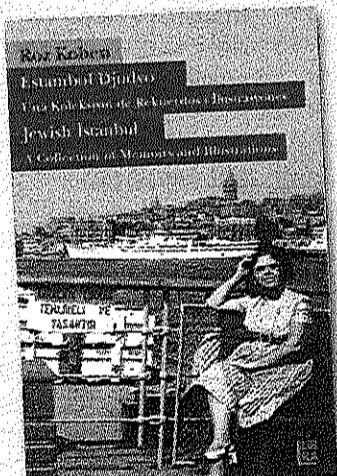
192 - Asentados en las escaleras de la laja a la entrada del kahal de los jueves, viviendo siempre en Djudio, eran yesos de bendiciones i alabanzas.

209 - Los biznietos de esta familia sefardí de Bulgaria ya no avían mas el Djudio, mas avían unas ocho lenguas diferentes. Solo Leoniko i yo, los que nos engrandecimos en Estambul, aún nos podemos escribir en la lengua de la Vava de Varna, el Djudeo-Español.

225 - Cuando ya nos inclinamos los papos kon las dulzuras, las borrekas i las limonatas, Diamante nos empujaba a contar las estórias de los Djudios nuborishos, ke se fueron a vivir a la Europa i ke les parecía ke era posible de desbriyarse en viviendo en Djudio.

251 - En esto se adresa a nosotros en Djudio kon un aksante de Francia.

327 - Las letras de mi Madre fueron las únicas escritas en Djudio en este tesoro que topé. La generación de mi madre en Estambul fue la generación de aka-



Gracias mil, Roz, por esta maravilla de libro, que akavo endagorika de querer enteramente, sin deshacerlo, siempre maravillado por tu lengua, El Djudio, como lo yamas tan cariñozamente.

vo ke pudiendo expresarse lo mejor en Djudio. Yo me alegré de ver estas letras de mi Madre.

328 - Todos estos años que yo estuve trocando ciudades, amigos i amigas, vecinos, vecinas, escuelas, échos i trabajos, viviendo lenguajes diferentes i engrandeciendo familia en culturas ajenas i extrañas, era me escribí letras en lengua Djudio que no se trocó, en la misma forma que la avlo kon su madre i kon sus padres. (...) En las letras de mi Madre, continúo a ver mi pasado. Mi Madre continuó a ser el atajo que tuve a la lengua Djudio en mi pasado.

329 - Que coincidencia será que cuando mi Madre nos deshizo la vida buena i yo no resolví mas sus letras, nos topamos amigas i amigos en el mundo electrónico que vivimos i escribimos en Djudio, no porque no podemos expresarnos en otras lenguas, sino porque queremos preservar la lengua de nuestras madres.

360 - Esa se va a su computadora, me manda otros adresos donde cantan canciones que nos escribimos. Vivimos en Djudio, en Turco i un poco en Ebreo, i nos burlamos (...) arribamos muestras de lenguas i del pasado, ahora, sobre el Internet i los teléfonos celulares, en tanto que dos americanos. Si, amigos, una estambuliana que vivió i vive hoy en Estambul tiene de bozes djudioyas en medio de turcos, griegos, ermenes i europeos que tienen sus escuelas. Un mundo policultural i enriquecedor, del que Roz Kohen va escribiéndose i escribiéndonos.

ANYADA BUENA, DULCE I KADIMLIYA A TODOS I KE RENASKA I BIVA MUESTRA LINGUA GRASIAS A EL AMANESER KE VINO A ARREZIAR LAS OTRAS PUBLIKACIONES EN DJUDYO D'ESTE MUNDO.

Se puede merkar de: <http://www.librakitap.com.tr/>



1926 Maurice Sami Sara Jacques Albert 16

Rav Yeuda Adoni

Agora muevemente empesando un anyo muevo, en sintiendo el shofar, kumplimos las fiestas importantes de Rosh-Ashana, la anyada muela, Kipur, el dia de teshuva para implorar la perdonansa al Dio. A la okazion, resivimos un invitado especial: El apresiado Rav Yeuda Adoni. La personalita tolerente en su dover de umano.

ESTI SAUL / ESTAMBOL
estisau2@gmail.com

Mos onoratesh de akseptar de ser nuestro invitado. Puedesh aklararmos a vuestro sujetu? Vuestra kariera Rabinika?

Vos sueto un anyo muevo yená de alegría i pas. La kariera rabinika kontiene en si la hazanya i el estudio rabiniko.

En los anyos primeros ke empesi en mi kariera, estudyi el hazanut.

El presipio de la kariera de ser hazan es de puder meldar el Sefer Tora. Kere dizir la Perasha kada Shabat i en las fiestas relijyozas, kon sus "Taamim", sus notas.

Aparte de esto un hazan deve konoser la muzika. Nozotros los sefaradikos, azemos nueras orasiones erispirandomos de la muzika del oriente. Ansi yo, de mi chikez ke empesi a prepararme a esta kariera, kontinui a los korsos en la sinagoga ke nos davan, i nos embezavan la liturjia. Ansi tuvimos muchos maestros ke nos prepararon i nos embezaron la musika, los kanthes de Shabat, fyestas, bodas i ceremonias.

Aparte de esto, por avansar en el estudio Rabiniko, kontinui las Yeshivot, onde deprendi el estudio Taimudik.

Visto vuestras performances musicales, me gustaria saver sobre "Los Salmos de David". Me da una kontente de mendarlos i los ofresi a mis ijos i inyertos...

Los Salmos de David nombrados Teilim es kompuesto de 150 Salmos. Las alavasiones ke

aze David el Rey a el Todo Poderoso por todo lo bueno ke le dyo a el, el mamparo ke tuvo de parte el Kriyador kontra sus enimigos, i moral a la diente. Nuestros Rabinos dizen: Meldar los Salmos de David trae a la persona milizina repozo i muncho bueno.

"La Perasha de la Semana", vuestro artikolo de la gazeta SALOM, es muy enterante. Puedemos tomar el paragrafo de alkavo de la Perasha AHARE?

Penso ke, si se pratikava en el mundo, pue diyamos bivir en pas i no krear la diskordia...

Siguro ke puedesh tomarlo:

"En el libro 'Tana deve Eliyau' meldamos:

Ansi dize el Kriyador a Israel, yo kualo dezeo de vosotros? De amarvos unos kon otros, de onorarvos unos kon otros. Komo el Kriyador se apiada kon todas las Kriyansas, i nosotros devemos de apiadarmos de unos a los otros, seja moralmente, seja materyalmente. Kada persona es presoya verso el Kriyador, porke es su Kriyansa, i NOSOTROS DEVEMOS APRESIAR A TODA PERSONA POR KE TODOS SOMOS KRIYANSAS DE EL TODO PODEROZO. MALGRADO TODOS NOS DEFECTOS, EL KRIYADOR SYEMPRE ESTA ENTRE NOSOTROS..."

Ashohen itad betoh tumotam."

El rezumen de esta Perasha es:

"Ke sepash ke Yo, lo ke kere ke seja, so vuestro Dyo i siempre va estar kon vozos..."

Sr. Adoni, i un chiko rezumen de LEH LEHA mos vaazer placer, ke konserna el mez de Oktobre.

Kon grande placer.

"El Todo Poderoso le enkomenda a Avraam nuestro padre: 'Kita tu tyerra, tu paiz i la kaza de tu padre, i anda a la tyerra ke yo te va amostrar'. Avraam, nuestro padre, sigun el orden del Kriyador, se mete en camino i ariva a la tyerra de Kénaan. Ayi el Kriyador lo engrandese i aze konoser su nombre a todo el mundo." (El Amaneser No. 33)

Kerido Rav Adoni; no mos olvidamos de vuestras preziozas lisiones kuando



preparatesh mis ijos para meldar la Tora antes del Bar-Mitsva, i vuestro ayudo kuando, sovre la demanda del Gran Rabinato, preparamos djuntos kon Ester Asa el libro: RESIMLI TORA, konteniendo el rezumen de las 54 Perashot pintadas, reuniendo los artistos amatores i profesionales de la komunita de Estambol, para darles la posibilita de ekpresar sus sentimientos artistikos.

Las 54 Perashas pintadas de parte de los artistos profesionales i amatores de nuestra komunita de Estambol verdadamente izo un grande sukceso, ke eksprimo el senso i el kontenido de kada Perasha i Perasha en colores diferentes, i sus figuritas.

Tuve un renkontro kon un kristiano. Su demanda era ansi: Mosotros los kristianos tenemos la yamada en las eglisias kon el chan, los musulmanos tienen sus yamadas kon el Ezan. I vosotros los Judyos?

Vinyendo a nosotros los Judios, kantavan los aedados nuestros en los foburgos ke moravan los Judios. Demanyana oras de orasyon, el shamshe de la sinagoga pregonava diziendo:

"SINYORES! YA ES ORA DE TEFILA" a boz alta. Pero agora nosotros no tenemos ninguna yamada, sino ke kada semana aparese un orario ke se apregona en la sinagoga las oras de las orasyones.

Muchas gracias, Sr. Rav, por vuestros mensajes i bendiciones... Anyos Buenos!



El camino duro del egzilyo

"Una impresion jeneral ke no puedo demostrar me esta azyendo pensar ke la mayoriya de los djudios eskojyeron el camino duro del egzilyo i manifestaron sus fidelidad a la Fey de sus anestros..."

COYA DELEVÍ / ESTAMBOL

Meldatesh un kurto pasaje del libro "Los Djudios Espanyoles en la epoka Medyeval" del eskrivano espanyol Luis Suarez Fernandez, treslado al fransez como: "Les Juifs Espagnols au Moyen Age". Fue esta fraza ke me inspiro el titolo de mi teksto.

En el No. 101 de *El Amaneser* meldimos el anunsyo de la "Segunda Universita d'Enverano de Djudio", presentada por "Aki Estamos - AALS i l'Alliance Israélite Universelle", entre 7-12 Julio 2013. Aki, un paragrafo del anunsyo: "... Durante una semana entera vos invitaremos a bivir a la ora djudeo-espanyola, a deskuvrir la lingua, la istoriya, el kante, la komida... i mas, enderedor de un kaviko i de unos bizkotchos vos invitamos a muevos enkontros i akudirmos a dar mueöva figura a

Luis Suarez Fernandez les juifs espagnols au moyen âge



idées/gallimard

muestra kultura. Ansina mos ayudaran a dar a muestros ijos lo ke aresivimos de nuestros aguelos: no solo rayizes ma i alias para bolarmos!"

Por seguro, los lektores del "Salom" ya meldarian el kuento rendido de muestra amiga Karen



Lisbon

Sarhon, konsernando este even-to kultural ke tuvo lugar en Paris. Fueron invitados tambien muestra amiga Fani Ender i Metin Delevi. Avlaron sovre la Komunidad Djudia de Turkiya, de rekuerdos i del Sentro Sefardi. La "Asosyasyon Aki Estamos" edita tambien la revista trimestrial "Kaminando i Avlando".

En la rubrika "Ke haber del mundo?" (redijida en fransez) del No. 3 de la revista, aviya melda-do: "El 22 Novembre 2012, en Madrid, los Ministros del Derecho i del Eksteryor presentaron una instruksyon a la "Casa Sefarad Israel", dizyendo: "Todo Djudio desendiente de los sefaradis ekspulsados de la Espanya, van pueder obtener la Nasionalidad Espanyola, en azyendo konoser su kondisyon kon su nombre, lingua i jenealojiya, sus atajidos kon la Kultura Espanyola, ets."

Aki kero avrir una paranteza. En el otonyo del 2010, myentres el prosesus de preparasyon de mi lavoro "Espanya i Sefaradismo", (El Amaneser Nos-66-68-69) ize seryozas bushkidades. Aki un chiko transfero: "...El Dr. Angel Pulido en 1904 pubblico su lavoro "Los Israelitos Espanoles y el Idioma Castellano" i en 1905, el libro "Espanoles sin Patria y la Raza Sefardi", ande estava dizyendo estos byervos: "Espana nesesita

el amor de todos sus desen-dientes".

Kual era el objektivo del Senator Pulido, su buto, en eskrivendo estos byervos? Ke demandava del Governo Espanyol para ayudar a la "rekonsilyasyon" kon los sefa-radis? Pulido keriya eskolas i maestros para los djudios de los Balkanes i las oriyas del Mediterraneo Oriental. En kurto, para los djudios de las Tyerras Otomanas. Keriya avrir las puertas de la Espanya a los ke deceavan retornar a sus "Kaza".

Portanto, Pulido estava kon-siente ke un retorno kolektivo era difisil, (por no decir imposible) i de diversos puntos de vista, no muy deceavle probablemente. Ma, en la lucha para una rekonsilyasyon kon "estos ijos depedridos de la Espanya", muy probavle ke Pulido era sinsero. Ma kale tomar en kon-siderasyon ke el, antes de todo, era un Espanyol. Asigun el, un aserka-miento podriya kavzar tambien profitos ekonomikos a su pais. En desparte, pensava ke un grupo de Sefaradis de una syerta potensia, kontinuando a bivir en la Diaspora, seriya en favor de los enteros de Espanya. Esto era tambien la esperansa de la "Alianza Hispana-Ebreo" enkavesada por el Rey Alfonso XIII.

Los ahvos ke sigieron como evolucionaron las relasyones? Kualos fueron los rezultados de esta

"Kampanya de Rekonsilyasyon?"

Mas o menos, perkuri a dar syertas repuestas en los No.s de "El Amaneser" indikados mas arriva. Aki, devo aklarar, oy no es de la Espanya, ma del Portugal ke vamos avlar i de la "Ekspulsiyon".

La segunda rubrika ke kero sin-yalar, la del No. 5 de "Kaminando i Avlando", (Septembre 2013) tiene como titolo "Nasionalidad Portugeza para los sefaradis" i meldamos: "Un artikolo del jurnal espanyol "El País" datado del 30 Mayo 2013, indika ke en el Parlamento Portugezo resientemente se acheto de akordar Nasionalidad Portugeza a los desendientes de los sefaradis portugezos. Komo se save, verso la fin del 2012 una desizyon identika se aviya tomado en la Espanya. Ma, no es siguro si oy en diya es "elijivle" i ke manera esta desizyon sera aplikada"...

Keridos lektores, esto parese como repuesta a muestra pregunta sovre las relasyones aktualas kon la Espanya. Komo de faktu, el "haber" esta kontinuando ansi: "En el forum Ladinokomunita del 31 Mayo, muestra amiga Rachel Amado Bortnick dando esta informasyon, esta adjustando ke no ay dinguna urjensya de aparejar muestras validjas!" Mi komentario se limita a este punto de eksklamasyon... Por kontra, no

se deke, este "haber" me izo evokar unos byervos ke tiene dicho el Sr. Michael Halevy: "...oy, el Portugal es un pais sin djudos...".

Bueno... En akeyos mizmos diyas de Mayo, en el "Salom" tambien meldí kon atansyon novelas (en turko) semejantes: "...se esta diziendo ke el Portugal, kon la akzeptansa de esta Ley, de una manera esta serrando una epoka eskura de su istoria i echando un paso para devenir un pais sin "Antisemitismo".

Antes unos kuantos anyos me enteresi bastante al sujeto de "Ekspulsyon", seya de Espanya, seya del Portugal, i me rendi kuento ke, sovre la Ekspulsyon de Portugal, se avlo i se eskrivyo menos ke la de Espanya. Es muy natural en tal ke desendientes de los egzilados de 1492 ke se instalaron en las tyerras del Imperio Otomano, mos entresimos mas muncho a sus suerte, la suerte de nuestros anestros. Kuando se trata de Sefaradim, en jeneral, se avla de los ke fueron ekspulsados de la Espanya. En faktu, muchos entre eyos fuyeron tambien al Portugal. Me rendi kuento ke yo, personalmente no saviya muncho sovre la suerte de los ke fuyeron al Portugal en el "Egzodo de 1492": Una suerte no menos dolorosa. Alora ize bushkidades, meldí dokumentos espesyalmente sovre los djudios del Portugal, de sus Ekspulsyon i egzodo a otros sielos.

En 1492 el egzodo de la Espanya fue grande i masivo. Ma, el del Portugal no fue identiko. Empesando en el 16. Siglo, kontinuo asta la mitad del 19en. En mayoria los djudos emigraron a Fransya, Olanda, Alemania, Beljika, Italia (Livorno, Venezia, Floransa) i una grande partida a Salonika, Estambol. Otros se instalaron en el Norte de la Afrika o se fueron a las Antillas Olandeza, ets...

Entre los artikolos sovre los Marranos del Portugal ke meldí antes unos kuantos anyos, tengo uno sinyado Manuel Azevedo. Aki unos dos paragrafos: "La presenza de los djudios en el Portugal ampesa muncho antes la fondasyon de la nasyon. En el 1147, kuando Alfonso I reusho a konkistar Lisbon de la mano de los Mauros, ya biviyan komunidades djudas sefaradis en la Peninsula iberika. Ay

probabilidades ke eran vinidos el tyempo de *Sheolomo Ha Meleh*. En el korso de la "Era Medya" los Sefardim del Portugal gozaron de una libertad, rikeza i poder grande. Okuparon pozisyones importantes en el Governo, en la Akademiya, el negocio i espesyalmente en la Medikeriya, Sensya i Derecho. Afilu en la epoka kuando el Ebreo fue defendido, los medikos pudieron kontinuar a profitar de livros eskrivitos en Ebreo..."

Los djudios se establecieron en Lisbon, en Faro las primeiras imprimierias, de sorte ke los primeros libros imprimados en el Portugal eran en Ebreo. Aki adjustaremos ke fueron las Kartas Marineras de Abraham Zacuto ke giyaron Vasco de Gama en su camino verso la India.

Myentres la Ekspulsyon de Espanya, en 1492, un grande shifro de djudios, (muchas fuentes los evaluan como 100.000) preferando el camino mas kurto i mas fasil, ayegaron al Portugal. No keryendo konvertirsen al Katolisizmo, prefiraron el egzilo al lugar de transformarse en "verdaderos o falsos konversos". Fueron permitidos de instalarse en este pais. Portanto



El Rey Joao II



El Rey Manuel

la Inkizisyon Portugeza).

Tornaremos al anyo 1496. Portanto, el Rey Manuel no estava muy deseoso de deshar estos instruidos, produktivos sujetos suyos. Miro kamihos de konvenser los djudios arrekojidos en Lisbon a konvertirsen, mizmo de fuersa. Dyo el orden de konfiskar todas las Sinagogas i otros establecimientos djudios. En kurto, ansi ampeso la estorya de los "Marranos del Portugal", segido del "karnaje de 1506".

En 2006, en el 500. anyo del grande masakro de los djudios de Lisbona, se organizo seremoniyas en Portugal en komemorasyon de los djudios ke fueron asasinados en las kalejas de Lisbona el 19 Avril 1506. A esta okazyon se inoguro el monumento simbolizando los asasinatos ke kontinuaron durante tres diyas. En los diskorsos espesyalmente se ponktuo la importansa de nunka olvidar esta pajina eskura de la istoria del Portugal.

"El Portugal abrigo en el presipygo kaji 90.000 sefaradis ekspulsados de Espanya, ke avian refuzado de konvertirsen. Fue la jenerasyon ke bivyo los 40 primeros anyos despues de 1496, kuando fueron konvertidos de fuersa, fin la kreasyon de la Inkizisyon Portugeza en 1536. Son estos djudios portugezos ke fondaron muevas komunidades en el sud-oeste de la Fransia, en Amsterdam, Londra, ets." (*)

A la muerte de Joao II, en 1495, Manuel pasando a la kavesa de una Monarshiya Otokratika, preferio seguir una politika de aserkamiento kon los Monarkos Espanyoles en azyendo matrimonios mutuales. Bushko kaminos para kazarse kon Juana de Isabel i Ferdinand. Komo kondisyon de sus konsentimiento, los Monarkos Katolikos, demandaron la Ekspulsion de los djudios emigrados al Portugal myentres el reyno de Joao II. En 1496, el Rey Manuel publico el Dekreto forsando los djudios a la konversyon o a la ekspulsyon. Esto fue el empesijo de la estorya trajika de los Marranos del Portugal, segido del grande masakro, de la Inkizisyon i del Egzodo. (Aki kero avir otruna paranteza. En 1996, ke era el 500. anyo del Dekreto, en el Portugal se organizo seremoniyas de komemorasyon. El Presidente Portugezo a la epoka, Dr. Jorge Sampaio, (el mizmo de raiz djuda) i el Governo, rekonosyeron ofisyalmente la egzistensya de

"Esto fue el primer pogromo de la Edad Moderna i como dos mil konversos o muevos kristianos fueron asasinados por sus vecinos kristianos. Grande parte de las viktimas eran djudios venidos del Reynado de Kastilya i Aragon i ke se avian refuyido en Portugal despues la "Ekspulsyon de 1492". (**)

Se puede eskrivir muncho mas. Yo, solamente kije dar una idea jeneral, en amatoria. Perkuri a no azer personal komentarioyos politikos. El resto es echo de los istorianos i espesyalistas. Antes de meter el punto final, kero transferir un paragrafo del lavoro sinyado Michael Studemund-Halevy, ke meldí presipygo de los 2000: "Los pokos djudios bivyendo oy en Portugal, son organizados en 4 Komunidades: Lisbona, Porto, Belmonte, Portimao... Oy, el Portugal es un pais sin djudios. Ni la konstruksyon de una Sinagoga en Belmonte, ni la restorasyon de una otra Sinagoga en Castelo de Vide o el Muzeo Djudio de Tomar no pueden disimular esta realidad..."

(*)-David M. Gitlitz, "Secrecy and Deceit: the religion of the "Crypto-Jews".

(**)-Legado Sefardi "Los Ultimos Marranos".

EL Sesto

RIVKA ABIRY / HAIFA

Kuando tengo tiempo, mendo el jurnal ke me echan delante de la puerta. Mendo lo ke me enteresa i termino kon el "Horoscope".

Esta vez el *horoscope* me disho: "No kamines kon la nariz en alto, sanksi saves todo. Komportate mas annav, eskucha a las otras djentes amostra mas pasensia."

"Ke bavajadas" me pensi. Apenas meti el jurnal "de côte", ke me senti komo si mi kamiza se transformo en un pedaso de papel. El viento, soplando en la kamarata, me echo sobre el bufetiko, me arasto i me arondjo en un sexto. El sexto se topava en el centro de la meza ande la persona ke publikava los artikulos, tomava el material por

los segientos numeros del jurnal. Ansi, me metieron sovre los otros papeles eskritos. Ansi me topi entre muchas letras, unas kurtas, otras largas, fakses i e-mailes:

No perdiendo la prezencia de mi sehel, me alevanti i empesi a mesklarme kon los vezinos para konosir el kortijo. Aki enkontri una oja amariya i kaji desperti su balabaya. Eya me konto ke kuando era manseva, eskrivio kuentos, muncho kuentos de su chikez, en otras palabras, su pasado. La djente de la mahale topavan ke los kuentos eran muy infantiles, i

los echaron, fina ke el disho karar, i se desidio de eskrivir sovre su presente, agora ke ya paso los sesenta anyos. Esta vez reusho.

Mi otro vezino, era una letra eskrita kon la komputadora, de una manera aresentada i sistematika, un mensaje de una muchacha savroza i dulce. Siendo ke era moderna, intelligente, kaminando kon el tiempo, eya eskrivio kualo la teknologija de oy parvino a azer i el futuro de la umanidad. Mesmo estos kuentos no alkansaron sus destinasion, fina ke eya izo buelta i empeso a eskrivir sovre su chikez, sovre los anyos en la eskola, su **pasado**.

Entre los papeles, vide un kuento kon una eskritura ermoza, de una dama, sovre su vida, sus kreaturas, su divorcio, su marido ke la abandono i sus problemas. Todas istorias tristes ke no toparon plazer, por modo ke la djente kerian algo para divertirs i para olvidarsen las vulgaridades del dia. Eya troko el kalem, empeso a eskrivir sovre sus esperansas, sus deseos por

una mas buena vida, por el **futuro**.

Me senti bueno en el sexto i esto me ambezi:

La vida ke no mos manke, kon el presente, el pasado, el futuro.

En el momento en ke el pedaso de papel kayo en el sexto, es ke un viento sin saver lo apanyo i lo echo a través de los otros papeles, o es ke fue embiyado de algun poderoso, silensiozo i deskonosido i kayó sovre un eskritorio, entre las plumas, su puerpo dainda kayente de los rayos del sol i sus kenares feridos del viento ke lo echo?

No importa en ke lugar chiko kayo el papel blanko, sea ke lo estas meldando, o si se topa ayi su istoria favorita. Lo ke importa es ke esta chika pieza de papel egziste i estava aki i ke ivá en un viaje ekstraordinario mesmo si no se da kuento de ande vino. Pensates kuantas más chikas istorias aparesen en nuestro mundo? istorias ke paresen insinyifikantes pero son eksepcionales, ke te pueden plazer i agradar...



EYDIE GORME i una NOSTALJIYA

COYA DELEVÍ / ESTAMBOL

Antes unas kuantas semanas, en la primera oja del "Salom", me travo la atansyon una fotografiya konosida. I, eskrito kon grande puntos, mendi: "Eydie Gorme muryo aedadada de 84 anyos".

Eydie, idolo de mi manseves... A la verdad dizir, los primeros anyos ke la sintimos en la radio, no fue tan popular aki, entre mozotros. Eran anyos ke kantava solo en inglez i akeyos anyos, no era tan popular como Doris Day, Betty Grable i mizmo Carmen Miranda, artistas ke teniamos la shans de verlas i sintirlas tambien en el cinema. Eran anyos ke no aviya dayinda la T.V. Esto significa, lektores de una syerta edad se akodraran kon nostaljiya estos nombres.

Ay probabilidades de yerrarme un poco en los anyos. Enfin de kuento, es de una epoka minimum de antes 50-55 anyos ke estamos avlando. Una epoka ke mos enteresavamos a las kantikas en fransez porke entendiamos bueno las palabras. Me akodro, la unika kantika ke, kossa i tuguerta, kantavamos en inglez (si se yama esto kantar!), era **"You are always in my heart"**, achakes del filimo ke vimos a lo menos dos tres veces!

Portanto, la "Turka-Norteamerikana" Eydie Gorme era konsiderada como una de las kantantes mas profesional

de su epoka i su popularidad kontinuo durante anyos. Eydie era konsiderada como una de las mas promotoras artistas (cantante). En desparte, aziyan programes de Show kon su esposo Steve Lawrence.

Si no me yerro, verso la fin de los '60 ampe simos de vez en kuando a sentir Eydie kantar en un español asemejando muncho al ke avlava mos entre mozotros. No me olvido ke tenemos mizmo dicho: "Esta kantando como el djudio muestro!". I, efektivamente, no paso muncho tyempo, se espandieron las rumores sovre las raizes Sefaradis de Eydie. Rumores ke reflektavan la realidad: Eydie Gorme, el año 1928 nasida en los Estados Unidos, en el centro Bronx de New York, era ija de padre i madre djudios sefaradi emigrados.

En estas kantikas ke teniamos la shans de sentir ralamente,

Eydie Gorme kantava en español kon el Trio Los Panchos.

Este Trio, desde tyempos, ya aviya alkansado a una fama i popularidad Internasyonal. Izieron albumes en el kora son de las kantikas de Amor.

Repertorio, estilo i savor de cuatro bozes de los anyos '60 reunidas en una motivasyon comun: "Kantar el AMOR".

Era un plazer imenso para mi kuando sintiya estas kantikas. Malorozamente, no era muy fre-

kuente, de sorte ke ampesi a bushkar estos diskos. Si no el orijinal, afiliu las kopyas. Porke, la mayoriya de diskos de artistas estranjeros como Trini Lopez, Dean Martin, afiliu Dario Moreno, etc... ke merkavamos akeyos anyos, eran por lo mas kopyas... Ma no topi.

I, kaji en akeyos anyos, izimos nuestro grande (I) viaje a la Europa. No tengo entisyon de avlar sovre esto. Ma, fue djistamente myentres este viaje ke topi en Barcelona los famozos diskos en español de Eydie Gorme. Era como una topadura de vyejos amigos para mi. Esta muzika, estos kantes ke eran el fruto de la reunion de los cuatro talentos... El Trio entones popular i Eydie, la inesperada, ke sorprendyo no solo por su ermoza i la pureza de su voz, sino tambien por la diksyon en kastelyano i su maestria en performingo las kantikas de su repertorio.

Sin egzajerar puedo dizir ke desde unos dos anyos, estos diskos estan en permanensya en mi pikap. La preva es, antes unos, kuantos mezes, en preparando mi teksto por la St. Valentine, estava sintyendo **"La Estorya de un Amor"** en un disco ansyano de Eydie Gorme kon Los Panchos. I esta koensidensa la eskrivi. (E.A No. 96). Egzaktamente como oy. Esto eskriyendo sintyendo la kantika **"Cuatro vidas"** de la voz de Eydie...

**Vidas, cuatro vidas si tuvyera,
Cuatro vidas seriyan para ti.**

**Vidas, si te yevas tu mi vida,
Kontente murire por ti...**



Esfuegras i ermueras

HERNAN R. FISSE / SANTIAGO DE CHILE

zejechile@gmail.com

En alguna parte meldí ke el Dio izo en primero al ombre, porke fue como un bruyon, para mas despues lograr la perfekcion kon la mujer. Este komentario le afalagaria la alma a toda mujer ke se lo digamos. Penso ke, en jeneral, las mujeres tienen la virtud de apañyar de una manera direkta la verdad de las kozas, lo ke yamamos la entusion. De las relasiones entre los ombres kon las mujeres ay mucho eskrito. Me interesa enkontrar repuesta a dos kestiones ke me ago: kualo akontese kuando dos mujeres estan, una komó esfuegra i la otra como ermueras? Es posivle ke entre eyas tengan una komunikacion kon la "essence" de lo ke importa en la vida?

Es muy fasil de topar komentarios:



aki entre mi madre (esfuegra) i mi mujer (ermuera)

a la kontra, ande se avla ke esfuegras i ermueras son como inlmigas i ke no pueden estar endjuntas en el mismo lugar. Por egzemplo en mis bushkedades topi estos antikos refranes sefaradis:

"Amistad entre esfuegra i ermueras, no ay".

"Ermueras fuites, esfuegra seras, lo ke izites te azeran".

"Ni la esfuegra se aze madre, ni la ermueras se aze ija".

"Esfuegra i ermueras en kaza, como diez gatos en un sako".

Me deshan una savor amarga en la boka, como si se refuzara la idea

ke entre las dos puedan arivar a tener amistad. Enkontro ainda mas preto este otro refrán:

"La esfuegra kon la ermueras siempre se kijeron mal".

Ay otros refranes ke kontinuan kon el mismo buto. No esto de akordo: Es un yerro generalizar para todo modo de epoka, lugar i personas. Vo amostrar eksperiensas, asigun lo ke esto viendo por mis propios ojos en la famiya, ke mios darían luzes para kitar ideas mas verdaderas de lo ke kero entender.

Kuando mi madre se kazó kon mi padre, eya no tenia haber de gizar. Venia de una famiya de Estambol kon una situacion ekonomika buena. La avuela Rachel no deshava ke dinguna de sus sinko ijas entraa a la kozina. En kaza tenian dos mosas, una para aparejar la komida i la otra para alimpiar. Kuando se ivan a la kampanya por tres mezies a la isola de Büyükkada, endemas de

las dos mosas, tenian un ombre ke azia los lavoros mas pezgados.

Ke puedia azer mi madre si le afito un marido, ke entre sus mijores plazeres estava el komer gostozo? Komo azer feliz a su ombre kon la komida, si la avuela Viktoria le estuvo gizando de lo mejor

fina los 29 anyos? Lo intelijente de mi madre fue azerse eleva de su esfuegra para ke le ambezara a kozinar a su manera i ansina kontentar al "bueno para el diente de mi padre". Aze anyos ke se dizia ke a los ombres las mujeres no devian desharlos koh mankuras de la tripa para abasho. A buen enterdedor pokas palavrikas.

La avuela Viktoria fue una maestra de lukso para mi madre, en el arte de gizar a la sefaradí i a la turka-estamburli. Eya dizia ke komer es algo universal, ama gizar es parte de una kultura. Este lavoro endjuntas, de esfuegra kon ermueras, izo ke tuvieron una grande amistad.

Entre borreka i borreka, almodrotes i almodrotes, turlu i turlu, se fraguo un amor mejor ke munchas madres kon sus ijas. Partajaron una actividad en komun. Mi madre kontinuo gizando asta el dia ke mi padre desho la buena vida. "Agora me puedo pensionar de la kozina", la oyi dizir en akel tiempo.

Lo mismo akonteso entre mi mujer i su esfuegra. Eya le ambezo a Miriam sus mijores gizados. Los eskrivio en un teftter (kuaderno) kon el titulo de "**Komidas sefaradis de Fortunée**". Tambien tiene un libro ande se topandios gizados de los ashkenazim. Los unos i los otros yo me los gozo como dinguno, porke djunto kon viajar, la komida para mi es uno de los grandes plazeres de esta vida. Entre eyas nunka vide algo para araviarse. Fortunée i Miriam se dan a entender muy bueno. Todas las dos son amistosas i se keren mucho.

Kualo akontese agora entre mis ijas i sus esfuegras? Si bien los tiempos trokaron i la kozina no tiene tanta importansia, porke muchos gizos se merkan prontos del supermarket, la amistad esto viendo ke se fragua de otro modo entre esfuegras i ermueras. En la aktualidad es menester, para ke las madres lavoren afuera de kaza como profesionales, kontar kon mucha ayuda para la kriansa de los ijos. Ay actividades ke las toman los avuelos, sin importar si son del lado del ijo o de la ija. Los matrimonios djovenes keren kontinuar a salir de noche para baylar, ir a un restaurante, frekuentar a los amigos. Komo no ay kedarse a las mosas a dormir en la kaza de los patrones, para tener kudio de las kriaturas, las tienén ke yevar ande los avuelos o eyos irsen a durmir a la kaza del ijo o la ija. A lo anterior kale adjustar ke estamos biviendo una epoka en ke marido i mujer se van a viajar a otros payises. Kon ken deshan a los chikos? Kon las avuelas, sean madres o esfuegras para ke estén a su kudio. La mayor demanda por ayuda aze



Entre mi madre (ermuera) i mi vava (esfuegra)

ke las oportunidades para kompartir entre esfuegras i ermueras sean más anchas i ay un mejor interes en deshar pasar manyas o karacteres distintos. Los pletos son menos frequentes. En los tiempos de agora se piedre mucho enfasiandose kon alguno ke el dia de amayana puede dar una ayuda. Ay mas realismo en las relasiones umanas, no es fasil yevar i mandar al otro al "Djenem Budjaina, un poco mas ayá". Son muchas las actividades en ke las esfuegras pueden kolaborar kon las ermueras. Una de eyas es tomar a los inyetos kuando entran o salen de la eskola. Konduzir oto es tan importante como antes era saver gizar. Mis inyetos Rafaella i Gabriel, de mi ija Dafne kon Bruno, se van a la eskola kon la madre i son sus avuelas, Luisa i Miriam, las ke kon sus otos los arekojen a midi para yevarlos a kaza. Luisa, endemas se keda a durmir kon los inyetos kuando es menester. Lo mismo akontese kon Karen, mi otra ija. La madre de Mario, la esfuegra Patricia, esta siempre pronta para ayudar en todo lo ke le demandan para mis inyetos Ema i Diego. Kreyo ke las dos kestiones ke me ize al empesijo de este artikolo fueron respondidas. El amor entre ermueras i esfuegra es muy posivle kuando se respektan, no ay konfuziones entre los roles de kada una i lo mejor de todo es kuando se fraguan konfiancas para todà la vida.

Mos Ambezaremos el Alfabeto Rashi i el Solitreo

Este mez vos estamos dando el alfabeto Rashi en kompleto kon egzempyois i frases para ke puedash pratikarvos a meldar en rashi.

Keridos Lektors, en este ochen anyo de El Amaneser estamos empesando a ensenyarvos el Solitreo, la eskriftura de mano ke eskriviyen muestros abuelos en Judeo-Espanyol. Ay siete anyos ke vos damos el alfabeto Rashi ke sirvia para publicar livros. El Solitreo lo utilizavan para eskrivir a mano. Este ensenyamiento lo empesamos kon la inisyativa muy valoriza de muestros amigos Benni Aguado i Brian Berman ke mos embiaron el material entero. Los rengrasiamos de korason.



לֹא נָכַת מִלְחָדָה כִּי מִלְחָדָה מִזְמָקָה

En boka serrad'a no entra moshka.

>Solitreo preparado por: Benni AGUADO, New York / demozotros@aol.com >Rashi preparado por: Yehuda HATSVI, Herzelia / hatsvi@netvision.net.il



Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A.S.
adına sahibi: YAKUP BAROKAS

Yayin Türü: Yaygin Sürelli

Katkida Bulunanlar:	Sorumlu Yazı İşleri	Yönetim Yeri:
Gad Nassi	Müdürlü:	Atıye Sokak, Polar Apt. 12/6
Yehuda Hatsyi	İşik Sivil Karakoc	Tesvikiye - İstanbul
Roz Kohen	Yayin Yönetmeni:	Basıldığı Yer:
Sayfa Tasarımı:	Karen Gerson Sarhon	Turkquaz Matbaacılık Yayıncılık A.Ş.
Sehra Öner	Koordinatör:	Akpınar Mah. Hasan Bası Cad. No: 4 Samandıra - İstanbul

SALOM'UN ÜCRETSİZ EKİDİR - // Merkez Tel: 0212 - 231 92 82
Faks: 0212 - 231 92 83 Abonamiento: abone@salom.com.tr

Artikulos publikados en El Amaneser reflejan las opiniones personales de sus etor; i son enteramente i solamente a su responsabilidad. La reproducción total o parcial de estos artikulos es permitida kon la kondision de mensyonar su mañadéro i el nombre del otor.

PARA ABONARSE ➤ posta elektronika: elamaneser@gmail.com

<http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/message/47969>

DISCURSO EN ONOR DE MUESTROS DEZAPARESIDOS EN EL BET-HA-HAYIM DE BAGNEUX EL ALHAD 1/9/2013

Trezzadado del fransez al djudio por:

HAIM-VIDAL SEPHIHA /FRANCIA
hv.sephiha@wanadoo.fr

Organizada por el Centre Culturel Al Syete:

Seremoniya en el Bet-ha-Hayim de Bagneux

Sinyoras, Sinyores,

Muy ezmovidos, al nombre del Centre Culturel Judéo-Espagnol - Al Syete, selebramos oy este omenaje a todos los deportados djudios de Fransia i particularmente a los djudeo-espanyoles viñidos de Turkiya, de Gresia i de los

Balkanes ke imigraron en Fransia en el empesijo del siglo vente.

En este dia de yizkor, mos akodramos de todos akeyos djudios viktimas de la Shoah, ke avlan entre otras lenguas, muestro djudeo-espanyol (djudio) i el fransez, i ke fueron deportados al lado de sus ermanos djudyos franzezes i estranjeros.

Mis parlentes eran selaneklis, djudeo-espanyoles, no puedo deshar de membrar la memoria de todos los djuyos de Selanik viktimas de una deportasion masiva entre el 15 de marzo i el 7 de agosto de 1943.

98% o sea 54.000 de eyos, ombres, mujeres, kriyaturas i viejos, entre eyos algunos miembros de mi famiya, fueron yevados a Auschwitz por trenos de vagones entrankados:

El Centre Culturel Judéo-Espanyol - Al Syete kere tambien dar las grasiás al sinyor Henry Battner i al Farband - Union des Sociétés Juives de France, organizadores de esta seremoniya, ke kijeron asosiar muestra komunidad djudeo-espanyola a esta seremoniya de yizkor.

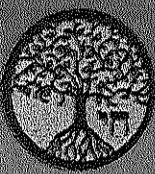
Ke la memoria de todos akeyos ombres i todas akeyas mujeres viktimas de la Shoah sea rekodrada para siempre por la jenerasiones venideras i ke sus almas deskansen en paz. Amen.

KANTON DE BIBLIOGRAFIA SEFARDI

MICHAEL HALÉVY/HAMBURG
mihalevy@alice-dsl.net

Literatura

» [ver más](#)



El lugar de la palabra

Ensayo sobre Cábala y poesía contemporánea

ELISA MARTÍN ORTEGA

MARTIN ORTEGA, Elisa,
Jorge Luís Borges, Juan
Gelman, Clarisse Nicoidski),
Cáalamo, Palencia 2013,
ISBN: 978-8496-93277-7

paloma diaz-mas
maría sánchez pérez

los sefardíes y la poesía
tradicional hispánica
del siglo xvii. el cancionero
de abraham israel
(gibraltar, 1761-1770)

Consejo Superior de Investigaciones Científicas

• DIAZ-MAS, Paloma &
María Sánchez Pérez,
Madrid 2013: CSIC.,
ISBN: 978-84-00-09670-0

Biografía

- GÜNDEM, Mehmet Alfa, Estambul 2013, ISBN: 978-605-106-755-1

An Essential Man ISHAK ALATON

"When a man does not know what harbour he is making for, no wind is the right wind"

MEHMET GÜNDEM

A Biography



Rifat N. Bali

Antisemitism and
Conspiracy Theories
in Turkey



- BALI, Rifat, LIBRA, Istanbul 2013, ISBN: 978-6054-3267-30

Istorya

- LOY, Anabella, Ediciones de la Banda Oriental, Montevideo 2007, ISBN: 9789974-1-0479-2

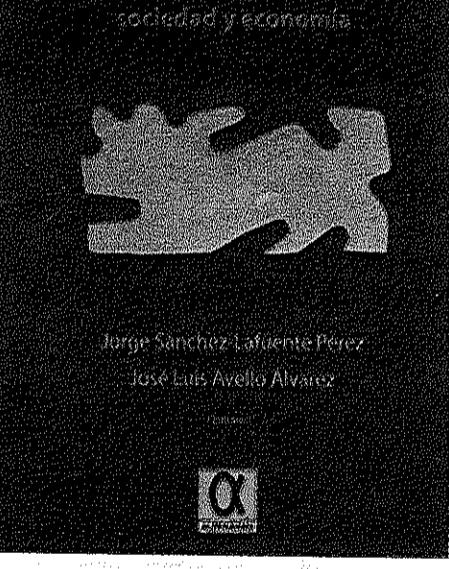
Los sefardíes en el Uruguay. Memoria de la vieja España

Anabella LOY



Filozofia

El mundo judío en la Península Ibérica sociedad y economía



- SANCHEZ-LAFUETE PEREZ, Jorge & José Luis Avello Álvarez (eds.), Alderabán, Cuenca 2012, ISBN: 978-8495-41494-6

- COHEN, Marvin M., Create Space 2013, ISBN: 978-1461-04444-75

Jenealojia

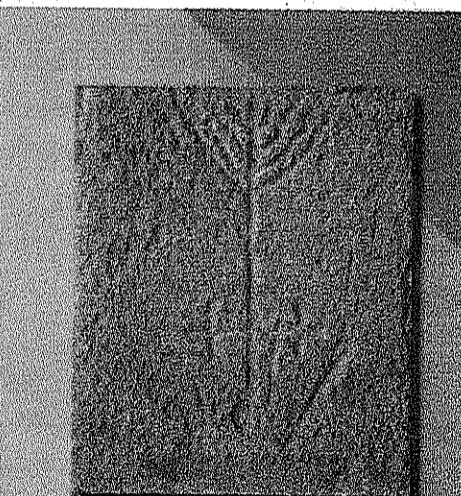
- KONING, Laurieke de, Mijn Eigen Boek, ISBN: 978-9051-70796-1

Lotgevallen van de Sefardisch Joodse familie De la Parra 1492-1917



Laurieke de Koning

- LOPEZ ASENSIO, Alvaro, Certeza, Zaragoza 2008, ISBN: 078-8492-52404-4



GENEALOGIA JUDIA DE CALATAYUD Y SEFARAD

ALVARO LOPEZ ASENSIO



Impresiones de Bulgaria Ruse i los Kaneti

MICHAEL HALEVY/HAMBURG
mihalevy@alice-dsl.net

La memoria de la familia Kaneti en Ruse es ainda visible: una plaza, una kaleja, una plaka i unas kazas. En nuestros días, no ay mas vida djudia en esta sivdad del norte de la Bulgaria, al boder del Danubio, como lo deskrivyeron el istoriyador Shlomo Avram Rozanes (foto 1) i el eskrivano Elias Kaneti.

No ay mas betahaimes. Los dos ke topimos registrados en una vyeja mapa de 1927 fueron destruidos: el primero es agora un parko i el segundo un espasyo industrial i komersyal. No ay mas

sinagogas. El kal sefardi es oy una klisa evangeliista americana llamada «Church of God» (foto 2, 3 i 4) i el kal ashkenazi es el sentro Shalom para la komunita (foto 5).

En Ruse (Ruschuk al tyempo de los Turcos), el ke kere ambezarse mas muncho sovre la vida djudia de esta sivdad topara documentos unikos en el Shalom Senter (rejistros de las famiyas djudias anyo 1896 i 1902) i en los arshivos del estado (arshivos de la komunita djudia 1880-1940, byen quadrados por Veselina Antonova, istoriyadora i arshivistka).

Al tyempo de Shlomo Avram Rozanes i de los Kaneti, Ruschuk



Foto 1 Istorya de la komunidad israelita de Ruschuk, Shlomo A. Rosanes (1914)

era una grande sivdad komersyal i kosmopolita, profundamente influensada por la cultura germano-austriaca. Kale rekodrar i la importansa de la komunita djudia de esta sivdad maritima. Entre las buenas famiyas se kontava la familia Kaneti.

Nasido en Ruschuk i engrandesido en Londra i Viena, Elias Kaneti (1905-1994, Premio Nobel de literatura en 1981) bivyo como eskrivano en Viena, Londra i Zurik ama nunka no olvido sus sinko primeros anyos en Ruschuk: la butika del papu Kaneti en una rika kaleja de la sivdad i el kortijo, arodeado por las tres kazas del papu, del

padre i de la tiya, ande djugava kon su prima.

Komo Elias Kaneti no avia olvidado Ruschuk de su chikez, la sivdad de Ruse en muestros dias no se olvida de su ijo pedrido. Empesando por la plasa «Elias Kaneti» ande una plaka kon su portreto i sus livros esta enkolgada en la pared (foto 6), kaml-nando por la kaleja grande Slavienska asta el porto, se topa la «butika», el magazen de pepitas del papu Eliya Avraam Kaneti, grande kaza de tres kates (foto 7 i 8) fraguada en 1898. El kortijo kon las kazas de su famiya ainda se topa en la kaleja General Gurko, ande moravan muchas famiyas djudias-espanyolas (foto 9).

En 1992 fue fundada en Ruschuk la «International Elias Canetti Society» (IECS) kon un ekipo de bulgaros, alemanes i austriacos. Esta organizasyon tyene diversos eskopos, komo enkorajar los lavoros sovre E. Canetti i dezvelopar la vida kultural en la sivudad. En mayo 2013, Elisa Calosi (responsavle del departamento para el arte i la kultura) mos ekspliko ke la IECS tyene fondos para adovar la «butika» (agora vazia) i para azer de eya un sentro de arte i dokumentasyon. Dezdichozamente se aspera un akordo entre los erederos i la munisipalidad. Se entyende muy byen ke por razones turistikas, los dirijantes de

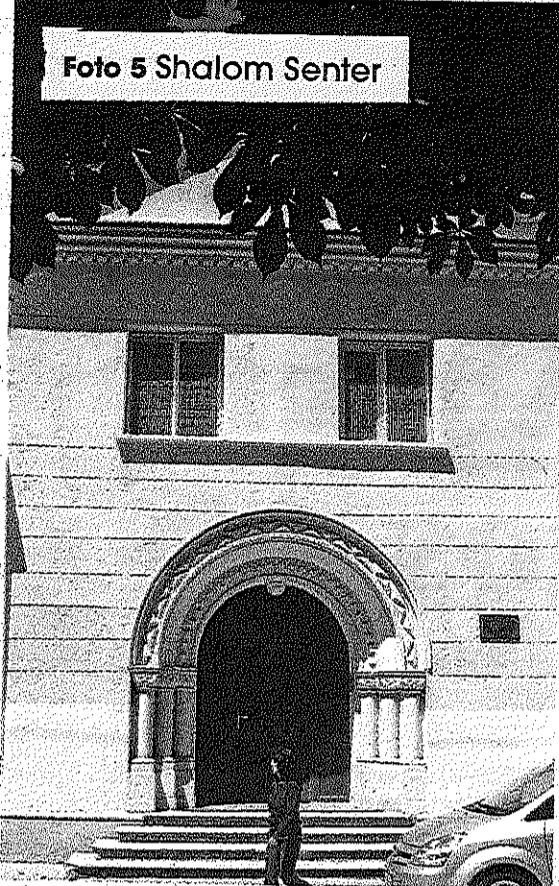


Foto 5 Shalom Senter

Ruse tyenen un grande interes de mantener biva la memoria de Elias Kaneti.

"Todo lo ke bivi mas tadre, ya avia afitado de una manera o de otra en Ruschuk, en este tyempo". Estos byervos, ke eskrivyo Elias Kaneti en sus memoryas, mostran klaramente la importansa de sus primeros anyos de chikez en esta sivudad de Bulgaria

a kontinuar...

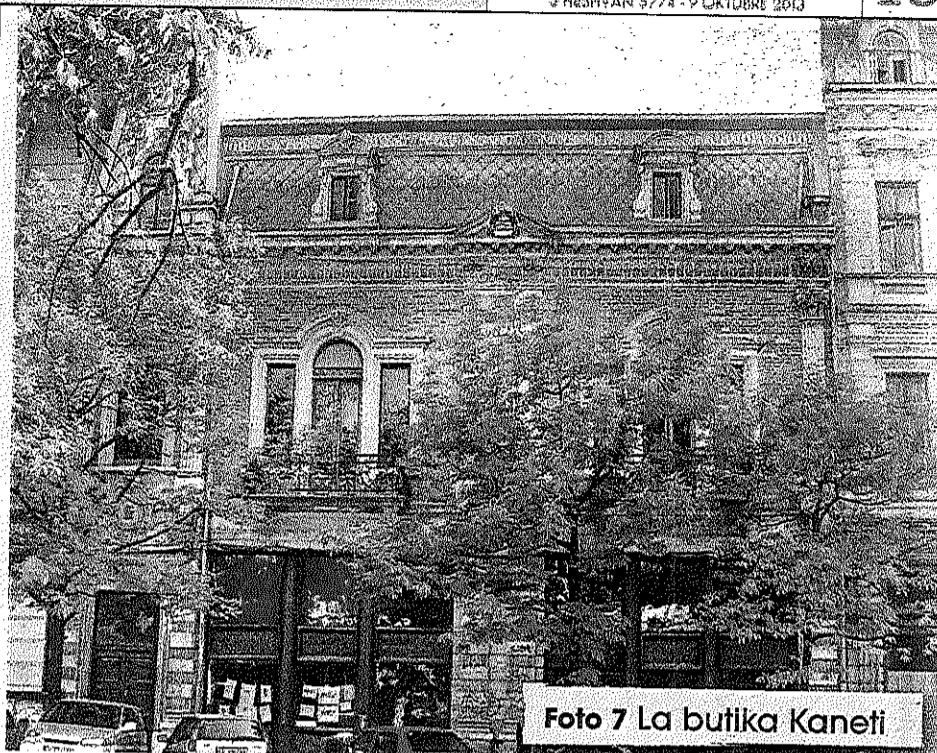


Foto 7 La butika Kaneti



Foto 9 Kaza de los chenitos Kaneti

Rejistros de las famiyas djudias de Ruschuk

En 2005, en el Shalom Senter, Izidor Samuelov (foto 10), vyejo partizan, mos amostro dos godros defteres (fin del siglo dizimueve) ande son rejistradas (kon alfabeto solitreo) las famiyas djudias de Ruschuk. En eyos se topa rejistrada en 1896 la famiya de Eliya Avraam i Oro Kaneti (nasidos en Edirne), el papu i la vava de Elias Kaneti (foto 11 i 12).



Foto 10 Isidor Samuelov (zal)

Foto 11 Myembros de la famiya Kaneti, el papu, la vava, sus ijos i ijas

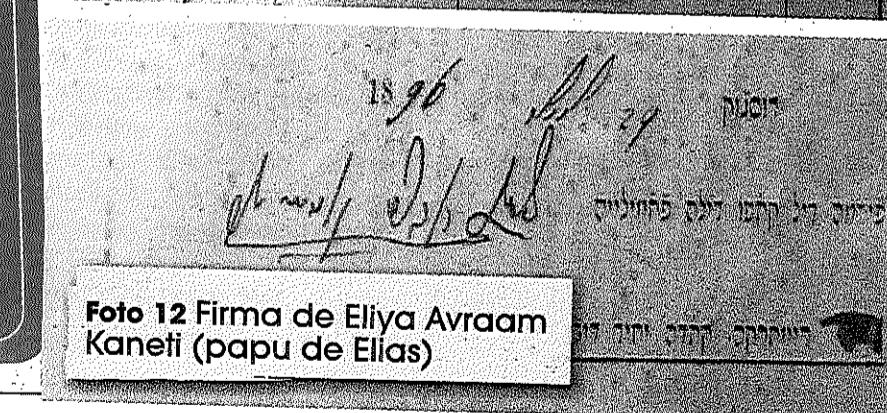


Foto 12 Firma de Eliya Avraam Kaneti (papu de Elias)



Para los amigos Betaristas

SARA MEDINA COHEN / ISRAEL
sara.medcohen@yahoo.com

O y kaf tet de tamuz, es dia de komemorasion de Zeev Jabotinski, ke muryo en agosto 1940 en un kampamento de la organizacion de Betar serka de Mueva York. El fue enterrado

en el semeterio en Long Island.

En el testamento ke desho en el año 1935, él fundador de el sionismo revisionista i el komandante de Betar i Etsel, demando ke kere ser enterrado en Israel.

Solo en el año 1964, kon orden de el primer ministro Levy Eshkol; fueron transferados los

restos de Jabotinski i de su mujer Yohana al monte Herzl en Yerushalayim.

Kada anyo en 29 de tamuz, se aze una seremonia nasalional en el monte Herzl kori partisipacion de el Presidente, el Primer Ministro i muchos Betaristas.

Un kerido Tel Hai a todos los amigos.

<http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/message/47329>

HAIM VITALI SADACCA / MONTREAL
haimsadacca@sympatico.ca

Djuzgos Yerrados

Este kavzo se paso en pais reputado en djuzgos, Pais distingido, moderno, apresiado de muchos. Bivia un ombre riko i konsiderado de todos Ma un djuzgador de poka sensya lo rondjo a los lodos. El ombre hue kalomniado sin kulpa, sin mereserlo Era de alta kultura, djuzgado "kulpante" ma sin serlo. Sospecharon ke fabrikava bevyendas alkollikas I ke las vendia en sekreto a famiyas muy rikas. Una noche la polisia kon fuerza de mucha diente Entro a la kaza de el ombre ke era inosente... La kaza la sakudieron del suelo fin sus techos; La gruta, los armaryos, las kamias i todos los lechos No toparon bevyendas defendidas, mismo una gota. Solo un alambik oksidado i una bota rota. Hue djuzgado i kondanado a dos anyos de prizion Pensando k'estos elementos valeren a fabrikasyon. "Porke akuzarme? No topatesh aktos por kondanasyon Una sentensia igual no egzistiera en otra nasyon, Senyor djuzgador, posedo boka i ke puedo maltratar I otros organos en mi puerpo para poder atakar. Kondaname a otros dos anyos kon tu imajinasyon Kastigame a baza de tu yerrada supozisyon." El djuzgador supo su yerro i troko de desizyon Enfrente de esta defensya anulo la kondanasyon.



SHIMON GERON [SYDNEY-1969]
simongeroni@hotmail.com

LA FIN DE UN VIAJE

GALA EVENING



4 semanas de viaje ya se terminaron
I me topo agora en mi kaminho de retorno
No vimos como tantas semanas se pasaron
Este viaje largo i variado a mi alma me toko

Siento como si toda mi vida bivi por aki
En paises como Fransia, Espanya, Italia, Gresia i Turkia
Entiendo a todas las lenguas de donde pasé
I veo ke mi mundo no es tanto en la Australia

Es un viaje ke se aze una vez en la vida
I parese al ultimo kapitulo de mi vida
No se si un otro viaje sera posivle en el tiempo ke me keda
Ma intento viajar asta la muerte.

Es un viaje en tierra, mar i sielo.

Saviduria milenaria de muestras fiestas

SAMY YECUTIELI BICAÇO / VENEZUELA
samuel.yecutiel@gmail.com

Karen, kero kompartir kon ti las savidurias milenarias ke esto ambezandome kon estas festividades judias.

Primero, Rosh Ashana mos invita a revisar muestras vidas, proyektos i yerros. Mos da la posibilidad de renovarmos i empesar otra vez. Son tiempos para un egzamen de konsiensiencia. Son dias especiales para mejorar como individuos.

Segundo, Yom Kipur mos egzije de azer un esforno para depasar muestras limitaciones.

Las dos festividades tienen mensajes éticos ke kovenkan a la refleksiòn sobre la relasiòn ke tenemos kon:

- 1.- Mozotros mismos en aziendo Teshuvá (el retorno a muestra esencia judía).
- 2.- El Kreador, kon la Tefilá (korrelación kon el D-o).
- 3.- Muestros semejantes, a través de la Sedaká (restablecer la dijustisia kon el nesesitozo).

Kon esto en tino bushkare repuestas sobre:

- Kén so? I kén devería ser?
- Kuála es mi misión?
- En kualo benefisio a mis semejantes?

Te dezeo un Shana Tova i Gmar Hatima Tova.

Ke seamos bendizados kon salud, prosperidad i seguridad.

Kon apresio;

